

諾貝爾傳

閔任譯



商務印書館發行

諾貝爾傳

The Life of Alfred Nobel

H. Schück 著
R. Sohlman

閔任譯

商務印書館發行

中華民國二十三年十月初版

(90612)

諾貝爾傳一冊

The Life of Alfred Nobel

每冊定價大洋壹元捌角

外埠酌加運費匯費

原著者 H. Schück
R. Sohlman

譯述者 閔 任

發行人 王雲五
上海河南路

印刷所 商務印書館
上海河南路

發行所 商務印書館
上海及各埠

版權所有
翻印必究

*B九三六

二六

(精)

序

三十幾年來，曾經一年一度震動全世界的諾貝爾獎金的給獎者諾貝爾，就在中國也像是很熟識的了。現在由閱任君把他的傳記譯成中文，我想，不但會使我們更深切地了解這位享世界盛名的瑞典科學家，并將予我們以一種鼓勵。

諾貝爾曾說：「我希望我能造成一種東西或者機器，有極度可怕的破壞力，使一切戰爭因而不可能。」於是就整天的在實驗室中研究，以致終年害着頭痛，結果他的最大發明是在炸藥方面。後來他更以因此致富的一百九十六萬一千五百九十磅的遺產，做了獎金的基金，以其利息，不分國籍的每年酬與對於物理、化學、生理學或醫學、文學及國際和平運動有最佳成績者。和平運動，是他所最理想的，我們算是辜負了他，第一次大戰的創傷還不會恢復，又聽到準備第二次世界大戰的惡耗，——這使我們對諾貝爾更為瞻依。可是三十餘年來在物理、化學、生理學或醫學及文學方面，是一直受了他的鼓勵。

我想信我們都應當朝着諾貝爾所懸擬的目標努力。並且希望在中國能因閱君這譯本發生更大的意義。

蔣夢麟——二十二年七月一日

序

稍有常識的人，沒有不知道國際學術界有一個代表最高榮譽的諾貝爾獎金的；但是這個獎金的歷史，和其捐助人諾貝爾一生的豐功偉業，知道的人恐怕就不多了。現在，有了閔任之先生譯的這本諾貝爾傳，就可以幫助許多人解決這個問題了。

愛弗雷諾貝爾是瑞典的一位大化學家，生平發明極多，不勝枚舉，中以猛炸藥 (Dynamite) 一物對於現代文明的影響為最大，所以也最著名。諾貝爾不但生前盡瘁科學，為人類造了無窮的幸福；並且在死的時候，還將他生平所有的積蓄都捐了出來作為一種基金，指定把此基金的利息，每年分給世界各國對於物理、化學、生理學、醫學、文藝，及世界和平最有成績和供獻的人。他這種提倡科學的熱忱，大公無私地為全人類謀幸福的精神和高尚的思想，是何等值得千秋萬世的歌頌與贊嘆呀！

諾貝爾無疑地是人類歷史中的一位不朽的人物了，但是我們須知道他的成功，也和其他一切偉大的人物一樣，都是從堅苦卓絕的奮鬥中得來的。現在國內已經有許多人感覺到外侮日深，國勢日蹙，非努力提倡科學不足以救民族之危亡了；因此培植科學人才的呼聲，也就一天高似一天，一天多似一天了。然則科學家果易為乎？

個問題，由我個人看來，可以這樣回答：固然，天才祇可遇而不可求，所以學物理的人，不見得個個都能學的像牛頓，恩因斯坦，加里雷倭；學化學的人，不見得個個都能學的像里比希，刻庫勒，巴斯德；學生物的人，不見得個個都能學的像達爾文，赫胥黎；學天文的人，也不見得個個都能學的像克溥勒兒，哥白尼可斯……但是我們多少可以斷定，無論那個學科學的人，只要有了相當的知識基礎和試驗室的設備，比較適宜的社會環境和安定的生活之後，還能夠「膽大心細，持之以恆」地去做他的研究工作，他遲早總不患沒有成就的。所謂「膽大」者，是說我們要有百折不回勇往直前的精神，不可稍遇困難，就不再朝前奮鬪；一度失敗，便不敢繼續嘗試。所謂「心細」者，是說我們無論研究什麼樣的一個問題——大也好，小也好——總得要處處地方去細心地觀察，試驗，探討和研究，因為研究科學的別名，就是叫做「尋求真理」，而真理往往隱藏在一個微乎其微的問題背後；你若不去細心地尋求，你是一定捉牠不住的。我覺得西洋各國的科學所以能有今日之發揚光大者，其主要原因實不外乎我剛才所說的「膽大心細，持之以恆」這八個字而已。當我在德國留學的時候，嘗親見許多白髮蒼蒼行將就木的老教授，還每天到試驗室裏去埋着頭做他們的研究工作；試問他們如此努力，怎會沒有成績呢？他們的科學，怎會不一天進步似一天呢？

寫到這裏，使我想起母校裏兩位永不能忘的教授；因為他倆的確可以做我們青年的模範，所以特爲在此處敘述出來：一位是明興 (München) 大學的衛生學教授 Max von Gruber 氏；我們在一九二六年的化學課上，

總看見他坐在許多學生當中用心地聽講，從不見他脫課，也從不見他遲到。有一次，一位新聞記者問起他，他說是告老之後，時間要比從前還當教授時寬裕些了，所以想趁此機會把他的化學知識補充補充。我們這位告老之後，還想補充他的化學知識的同學，年紀雖不算頂大，當時卻也有了七十四歲了！另一位是該校的植物學教授 Landwig Radlkofe 氏，他生於一八二九年，死於一九二七年。以一個九十九歲的老人，他死前還每天從城裏坐電車到離城很遠的植物研究院去做他的工作；不幸有一次因為趕電車而摔了一交，不久就去世了。臨終，他還以未能完成他那部植物形態學的巨著為憾！此事一時傳為美談。固然，像他們這兩位孜孜學問不知老之將至的學者，就是在科學先進國的德意志，也是不可多得的，焉能期諸我國一般學科學的人；但是我們卻能由此看出真正科學家的精神之所在，而同時感覺到必須要有上述兩位教授的一貫精神，方能成功一個真正的科學家哩。

中國的青年！你們想做中國的愛迪生，牛頓，因斯坦，里比希，達爾文，馬柯尼，居利夫婦，巴斯德，法拉第，兌維，瓦特，佛蘭克林，加里雷倭，諾貝爾……嗎？請你們不要忘了第一要「膽大」，第二要「心細」，第三要「有恆」呀！

中華民國廿二年六月一日湯元吉謹序於

國立中央研究院化學研究所。

譯者序

對於科學事業遠拋在時代的後方，科學人才有如鳳毛麟角的中國，似乎很值得介紹一位科學界成績最著的諾貝爾的生平。

講到這位大發明家的豐富的天才，功深的修養，以及在多方面的努力，誠然是遺留於千秋萬世後永不磨滅的寶藏，尤其難能可貴的，就是他對於一生的事業的確抱有一鞠躬盡瘁死而後已的態度。

諾貝爾創設各項獎金，無疑地是這種態度更進一步的表現。我很希望這本諾貝爾傳的讀者，能體會他這番至高無上的精神，不要當作一篇普通的名人記事錄，這樣或不難着手奠定我們在世界科學領域裏的根基。

本書有德譯本及英譯本兩種，我是用英譯本譯成的。望誤處尙祈讀者賜教。

翻譯時蒙湯元吉先生多次的指導，脫稿後又蒙校閱，謹致極誠懇的謝意。

中華民國廿二年六月譯者識。

原序一

愛弗雷諾貝爾知道戰爭有繼長增高的恐怖，隨即向着世界和平的目標奮鬥，這固然可怪，但確是一種主觀的需要。

他希望由他自己用發明的天才所解放出來的一切造物的力量，應受人類的約束和壓制。

但是他知道並說過，僅憑理想，決不能得到和平。諾貝爾爲了使他的理想得到可能的實現起見，主張對破裂和平者，由國際聯合實行仲裁；並以精神的及物質的援助，促進世界和平的運動力。

約在四十年前，他已經逆料到今日各國受世界大戰可怕的經驗後所採的步驟。

我希望這本諾貝爾傳，將普遍地流傳；因爲這本書顯明地表現一個生活忙迫而享名最盛的人，同時又是世界和平的策進者。

師特列司芒博士 (Dr. Gustav Strössmann (註))

(註)已故師特列司芒博士，是德國外交部部長，曾與法國外交部部長白里安 (Aristide Briand) 均分一九二六年的諾貝爾和平獎金。

原序二

講到介紹諾貝爾傳給英文的讀者，我想最好的方法，就是用師特列司芒博士所作的短序。不過在這英文譯本上，似乎應由一英國人，加上幾句話。

自從師特列司芒博士寫完上面的序，他就死了。他在生前，曾對於國際和平運動，有非常的努力。

諾貝爾和師特列司芒的生平與功蹟，當能鼓勵我們向着諾貝爾所懸擬的目標，即師特列司芒所奮鬥的目標，繼續努力。

一九二九年十月二十六日，張伯倫。(Austen Chamberlain) (註)

(註) 張伯倫爵士 (Rt. Hon. Sir Austen Chamberlain, K. C.) 任外交大臣，曾與美國副總統 陶威 將軍 (General Dawes

均分一九二五年的諾貝爾和平獎金。

目次

引言	一
第一章 應墨紐諾貝爾	四
第二章 羅勃特諾貝爾及盧德衛諾貝爾	二五
第三章 愛弗雷諾貝爾的幼年	五〇
第四章 硝基甘油的發現：諾貝爾導火管	六五
第五章 發現硝基甘油後初期的利用	七六
第六章 世界新工業之奠基	九七
第七章 膠炸藥「巴立斯梯」及緩性無煙炸藥	一一九
第八章 其他工業的發明及事業	一四二
第九章 愛弗雷諾貝爾及文學	一五四
第十章 諾貝爾與和平運動	一八三

第十一章	愛弗雷諾貝爾及其為人	一九六
遺囑	二一六
附錄 I	羅麥法官對於「戈黛特案件」的意見書	二三五
附錄 II	亞迪工廠在早年的狀況	二四二
附錄 III	第一次瑞典專利證	二四九
附錄 IV	法庭反詰愛弗雷諾貝爾關於第一次用硝基甘油與猛炸藥的實驗紀錄	二五二
附錄 V	諾貝爾——夏弗奈案件	二六一
附錄 VI	硝基甘油的製造情形	二六五
附錄 VII	愛弗雷諾貝爾與愛麥柏格舒華次曼通信摘錄	二六八
附錄 VIII	舊金山阿司品華的災禍	二七一
附錄 IX	硝基甘油運達西方遠處	二七四
附錄 X	衆議院專門委員會審問愛弗雷諾貝爾	二七九
附錄 XI	愛弗雷諾貝爾的回信——略述歷次發明的程序	二八三
	愛弗雷諾貝爾所得英國專利證詳表	二八五

諾貝爾獎金獲獎人姓名及成績表	三一
I 諾貝爾物理學獎金	三一
II 諾貝爾化學獎金	三一七
III 諾貝爾生理學及醫學獎金	三二三
IV 諾貝爾文學獎金	三二八
V 諾貝爾和平獎金	三三四
諾貝爾獲獎人名表	
譯名對照表	

諾貝爾傳

引言

諾貝爾 (Nobel) 姓在瑞典並不普遍；凡是不知道這一家歷史的人，以為他們是德國或英國殖民的後裔；實際不然。諾貝爾是瑞典農家的舊族，他們得姓的由來，是完全自然的。最初在瑞典並無家族姓，紳士們也沒有姓；直到十六世紀，瑞典人僅有耶穌教教名，就是用自己的名字，加上他的父親的名字：例如約翰遜 (Erik Johansson)；懷莎 "Gustav Vasa" 的父親。(註一) 十七世紀時，紳士們推行以軍服定家族姓的習慣，(例如奧克森司梯納 Oxenstierna 依軍服上面的牛星而定姓。) 採用家族姓名的習慣，漸漸地傳入農民裏面，不過僅限於知識階級。諾貝爾族內，最初可查明的人，就是奧露夫 (Olof)；他是住在諾貝魯夫 (Nobelöf) 瑞典四市鄉之一) 鄉裏夏隆 (Sohnen) 地方的農民。他的兒子柏爾 (Per) 曾入大學，學名奧拉維 (Petrus Olavi)。這些姓都非常普遍，有許多人的名字，是畢特盧司 (Petrus)，奧拉夫司 (Olavus)，伊里克司 (Ericus) 等等；所以要加上家族姓纔能

一一區別。這家族姓根據誕生地點而定，所以奧拉維就以諾貝爾留司（Nobelius）為姓，這是根據他的市鄉諾貝爾（Nobelör）。他的兒子和孫子，仍保用此姓；不過他的孫子入伍後，按照軍隊裏的習慣，除去後面的拉丁字尾，成為諾貝爾（Nobel）。後來他簽字，就用 Nobel，雖說在瑞典，這個字仍讀如 Nobel。

現在要講到這一家的歷史。畢特盧司奧拉維諾貝爾留司，在一八六二年入歐勃沙拉（Upsala）大學讀書。他有顯著的音樂天才，如是漸與盧德貝克（Old Rudbeck）接近。盧德貝克對於歐勃沙拉的音樂方面，很有建樹，同時是這大學裏的重要人物。他最初是一位科學研究家，在學生時代，曾對於血液循環，有重大的發現。其後他致力於植物學方面，在瑞典創設植物園。最後他竟沈醉於瑞典的浪漫史蹟，因為在瑞典盛時，他的國民，一致地這樣迷惑。雖則具有玄妙的幻想，盧德貝克仍有實用方面的特殊的天才。他是當時一切專門科學的宗匠，他是一位聰明的建築家，富有組織的才幹，因此為歐勃沙拉全校的主宰。一六九六年他的女兒范妮娜（Vandela）嫁給諾貝爾留司；由此可見盧德貝克的天才，傳給他的後裔，因而精通科學，長於想像，尤其是愛弗雷諾貝爾（Alfred Nobel），他是這一家裏最有名的。

諾貝爾家族的祖先，比較地模糊難考。盧德貝克的女婿，由從事音樂而改業法官，死於一七〇七年。他的兒子奧拉夫的事業就不同了；他是一位藝術家，習畫極小的肖像，結婚後育有子女。他在一七六〇年死後，家境頗蕭條，那時幼子應墨紐（Immanuel）纔三歲。應墨紐先習醫學，對於這一道，頗有天資；但為經濟所限，不得不半途而廢。

改入歐勃蘭 (Upland) 軍團，擔任義務的職務。他改名 (Nobel)。一七八八年俄國參加戰事；那時軍隊裏極需醫生服務，只要略有醫學訓練的，就可派充軍醫。戰後諾貝爾仍繼續行醫，不過常爲貧困的境遇所苦。他死於一八八九年。諾貝爾的族史，實起於他的兒子，生於一八〇一年，亦名應墨紐。

(註一) 1523—1560 瑞典國王 伊懺莎 (Vasa) 朝的始祖。

第一章 應墨紐諾貝爾

應墨紐諾貝爾是顯然地生於赤貧的家裏。這位天才，從未享受過普通所謂教育。他的字跡很不像樣，拼音錯誤，造句極感困難。他入學剛不久，在十四歲的那年，就被遣到船上。選定這項職業，是根據他的祖父會當水手。在蓋夫立（Gävle）的水手登記簿內，曾有下列的記載：「一八一五年核准青年應墨紐諾貝爾註冊為水手。他在一八〇〇年三月二十四日，生於蓋夫立。（註一）父親應墨紐業軍醫，母親阿爾柏格（Brita Catarina Ahlberg），未婚。由司費曼（Svedman）船長取錄，用為地中海航程內的侍者。」這船名叫習梯司（Thetis），這侍者每月工資是四泰勒（Reichsthaler）。（譯者註一）這段航程很久，據他種紀錄，可知諾貝爾在船上共歷三年一個月零十天，在一八一八年回家。他似乎受過困苦；船上有幾個伙伴，連同船主在內都死了。

自從航海受苦後，諾貝爾消滅了對於航海的興趣，但是他回家後，究竟改業甚麼，無可查考。

按蓋夫立週刊（Gävle Weekly）所載，習梯司船回來，是在一八一八年六月二十五日左右。這隻船由漢姆司特蘭（Hamstrand, P.）指揮，從地中海帶來法國鹽一批。此後不久，在同一週刊上，有一位十七歲的無名青年，刊載一段啓事；內容是說他自己能寫能算，願尋得一位置，最好是在船上服務。既然上述的年齡和資格，與諾貝爾